
Análisis de las estrategias ante la selección y el uso de recursos para la traducción jurídica francés-español: visiones del discente y del docente-traductor

María Tanagua Barceló Martínez*¹

¹Universidad de Málaga [Málaga] (UMA) – Avda. Cervantes, 2 29071 MÁLAGA, Espagne

Résumé

La selección y el uso de materiales y recursos de diversa naturaleza en la práctica de la traducción determina, en gran medida, el éxito o el fracaso del producto final. Esta afirmación, válida para la actividad traductora en general, cobra, si cabe, un interés especial al hablar de la traducción jurídica, modalidad de traducción especializada caracterizada por las disparidades existentes entre los diferentes ordenamientos jurídicos y la ausencia de universalidad de los referentes.

Para la elaboración del presente trabajo partimos del concepto de subcompetencia instrumental propugnado por Kelly (2002) como parte de la denominada macrocompetencia traductora. Se trata, por lo tanto, de reflexionar acerca del conocimiento y el buen manejo de las fuentes y los recursos disponibles, que se erigen como los pilares fundamentales del proceso traslativo, ya que los contenidos de dichos recursos también pueden estar destinados a cubrir carencias pertenecientes, en principio, a otras subcompetencias traductoras.

La presente comunicación es fruto de la reflexión resultante de la experiencia en el aula de traducción jurídica desde la perspectiva del docente-traductor. Se trata, *grosso modo*, de analizar las estrategias empleadas en la búsqueda documental, clasificar los tipos de recursos empleados y comprobar las carencias que se pretenden cubrir con su uso, así como el momento del proceso traslativo en el que se emplean. Y ello desde una perspectiva comparatista tomando como referentes al aprendiz de traductor y al docente-traductor. El fin último consiste en intentar establecer cuáles son las causas de las diferencias halladas. De igual modo, se hará especial hincapié en la importancia de la experiencia real del traductor (también docente en este caso) llevada al aula en lo que a la adquisición de la competencia instrumental antes evocada se refiere.

Bibliografía

Arroyo Izquierdo, Sonia (2012): Competencias documentales del profesional de la traducción (Trabajo Fin de Grado). Salamanca: Facultad de Traducción y documentación, Universidad de Salamanca. Disponible en:

https://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120787/1/TFG_Sonia_Arroyo_Izquierdo.pdf

Barceló Martínez, Tanagua y Delgado Pugés, Iván (2011): El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa. *Çédille*, n.º 7, 116-136. Disponible en: <https://cedille.webs.ull.es/7/07delgadobarcelo.pdf>

*Intervenant

Barceló Martínez, Tanagua y Delgado Pugés, Iván (2017): Análisis de las subcompetencias lingüística, extralingüística e instrumental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica (francés-español) a partir de una experiencia docente. *Sendeban*, n.º 28, 31-51. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/5351/5638>

Jiménez Salcedo, Juan (2011): Análisis de recursos para la enseñanza-aprendizaje del francés jurídico y de la traducción jurídica francés-castellano. *Anales de Filología Francesa*, n.º 19. Disponible en: <http://revistas.um.es/analesff/article/view/155571/136651>

Kelly, Dorothy (2002): Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, n.º 1: 9-20.

López Rodríguez, Clara Inés (2004): La competencia instrumental del traductor: tratamiento avanzado de textos y uso de Internet. En F. J. Díaz Pérez y A. M. Ortega Cebreros (eds.) *A world of English, a world of translation, Estudios Interdisciplinarios sobre Traducción y Lengua Inglesa*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 97-110. Disponible en:

https://www.researchgate.net/publication/265293259_La_competencia_instrumental_del_traductor_tratamiento_avanzado

Monzó Nebot, Esther (2008): Documentación para la traducción francés-español. En E. Ortega Arjonilla (coord.) *La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Comares, 759-792.

Plaza Lara, Cristina (2016): Integración de la competencia instrumental-profesional en el aula de traducción. Berlín: Frank&Timme.

Soriano Barabino, Guapalupe (2018): La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo. *Quaderns, Revista de Traducció*, n.º 25, 217-229. Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2018n25/quaderns_a2018n25/quaderns_a2018n25.pdf

Sparer, Michel (2002). Peut-on faire de la traduction juridique? Comment doit-on l'enseigner? *Meta*, n.º 47 (2), 265-278. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2002-v47-n2-meta692/008014ar/>

Nota biográfica de María Tanagua Barceló Martínez

Licenciada y doctora (premio extraordinario) en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, donde imparte clase desde el año 2007. Traductora-Intérprete Jurada de francés. Diversas estancias de investigación en universidades extranjeras. Coordinadora de diferentes proyectos de innovación educativa. Publicación en revistas españolas y extranjeras. Editora de varios libros y revisora externa de varias revistas.

Mots-Clés: Competencia traductora, competencia instrumental, búsqueda documental, traducción jurídica, estrategias